

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

781^a sesión

Jueves, 10 de abril de 2008, 10.00 horas

Viena

Presidente: Sr. Vladimír Kopal (República Checa)

Se declara abierta la sesión a las 10.20 horas

Sr. PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Buenos días, distinguidos delegados, señoras y señores, declaro abierta la 781^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

En primer lugar voy a levantar esta sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de manera que el Grupo de Trabajo sobre la definición y delimitación del espacio ultraterrestre pueda adoptar su informe. Después continuaremos el debate del tema 8 a) del programa, “Cuestiones relativas a: a) La definición y delimitación del espacio ultraterrestre” para escuchar dicho informe. Lo presentaré yo mismo en nombre del Presidente del Grupo de Trabajo tal como se acordó antes, todo ello para refrendar ese informe del Grupo de Trabajo.

A continuación inauguraremos y finalizaremos el tema 12 del programa, “Intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos”, de manera que el representante de los Países Bajos pueda ofrecernos su presentación que lleva por título “La ley neerlandesa sobre actividades espaciales”. Después empezaremos a adoptar el informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

¿Tienen ustedes alguna pregunta o algún comentario sobre esta propuesta?

Veo que no. Queda adoptado de esta forma.

Empecemos, pues por la adopción del informe del Grupo de Trabajo sobre la definición y delimitación del espacio ultraterrestre y, también, sobre la órbita geoestacionaria.

Se suspende la sesión a las 10.25 horas y se reanuda a las 10.35 horas.

Sr. PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Se reanuda la 781^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Vamos a comenzar a tomar una decisión sobre el informe de la Subcomisión.

Aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la COPUOS

Sr. PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El proyecto de informe de este período de sesiones de la Subcomisión se pondrá a disposición en cuatro partes. La primera parte del proyecto de informe del documento A/AC.105/C.2/L.273 y, asimismo, el documento A/AC.105/C.2/L.273 Add.1 se distribuyeron esta mañana, se lo entregó personalmente la Secretaría. Espera distribuir el resto del documento, las partes Add.2 y Add.3, mañana por la mañana.

La primera parte del proyecto de informe con el que ustedes ya cuentan es el documento A/AC.105/C.2/L.273, documento donde figura la introducción y el intercambio general de opiniones. Quisiera comenzar la aprobación de la primera parte de

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36º período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.



dicho informe. Espero que todos cuenten con este documento y que lo tengan a la vista.

Vamos a aprobar el documento párrafo por párrafo, comenzando por la primera parte A/AC.105/C.2/L.273.

I. Introducción

A. Apertura del período de sesiones y elección del Presidente

Párrafo 1. *Aprobado.*

B. Aprobación del programa

Párrafo 2. *Aprobado.*

Esto refleja únicamente nuestro programa. Espero que no hayan encontrado ningún error. ¿Hay algún comentario? Huelga decirlo porque esto fue refrendado por la Asamblea General tal como está.

C. Participación

Párrafo 3. *Aprobado.*

Párrafo 4. *Aprobado.*

Párrafo 5. *Aprobado.*

Párrafo 6. *Aprobado.*

D. Organización de los trabajos

Párrafo 7. *Aprobado.*

Párrafo 8 a). *Aprobado.*

Párrafo 8 b). *Aprobado.*

Párrafo 8 c). *Aprobado.*

Párrafo 9. *Aprobado.*

Párrafo 10.

Es un pequeño asunto que deseo presentar yo. En este párrafo mencionamos que en la página de Internet de la OOSA, tal vez debiera dejarse en claro qué significa Secretaría, puesto que es de las Naciones Unidas. ¿Está claro?

Veo que no hay comentarios.

Aprobado el párrafo 10.

Tiene la palabra la Secretaría, creo que tiene una propuesta que formular.

Sr. [...] (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. La Secretaría tiene una propuesta respecto de un párrafo 10 *bis* que se incluiría después del párrafo 10 y reflejaría el ofrecimiento del Instituto Internacional de Derecho Espacial en el sentido de poner a disposición las actas del seminario.

El texto de la Secretaría reza como sigue: “La Subcomisión acogió con agradecimiento que el Instituto Internacional de Derecho Espacial elaboraría las actas del simposio para su distribución a los Estados Miembros de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos”. Gracias.

Sr. PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al Secretario. ¿Hay alguna objeción respecto de la inclusión de este párrafo adicional?

Párrafo 10 bis.

Veo que no hay objeciones.

Aprobado el párrafo 10 bis.

Párrafo 11.

Aquí figuran las fechas provisionales, todavía debe aprobarse en la Comisión principal. Además, se aprobará en la Asamblea General a través del informe que presente la Comisión. ¿Hay alguna objeción?

Aprobado el párrafo 11.

E. Aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Párrafo 12. *Aprobado.*

Párrafo 13. *Aprobado.*

II. Intercambio general de opiniones

Párrafo 14. *Aprobado.*

Párrafo 15. *Aprobado.*

Párrafo 16. *Aprobado.*

Párrafo 17. *Aprobado.*

Párrafo 18. *Aprobado.*

Párrafo 19. *Aprobado.*

Párrafo 20. *Aprobado.*

Párrafo 21. *Aprobado.*

Párrafo 22. *Aprobado.*

Párrafo 23.

Tiene la palabra los Estados Unidos de América.

Sr. [...] (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente, señores delegados. Gracias a la Secretaría por su excelente labor en la elaboración de este informe.

Teníamos entendido con respecto a este párrafo que solía usarse la referencia “delegaciones” y no “representantes”. A menos que haya un motivo especial preferimos que se recoja la expresión habitual “delegaciones”. Gracias.

Sr. PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Gracias a los Estados Unidos de América. De hecho es un comentario correcto y la Secretaría también me señala esta costumbre. Por lo tanto, en lugar de “representantes” habría que anotar “delegaciones”.

Aprobado el párrafo 23.

Párrafo 24.

Otro tanto se propone en este párrafo. En lugar de “representantes” se pondrá “representantes”.
¿Comentarios sobre el párrafo 24?

Veo que no hay comentarios.

Aprobado el párrafo 24.

Párrafo 25. *Aprobado.*

Párrafo 26. *Aprobado.*

Párrafo 27. *Aprobado.*

Párrafo 28. *Aprobado.*

De esta manera, señoras y señores, hemos aprobado la primera parte de nuestro proyecto de informe, la introducción y el intercambio general de opiniones. Supongo que el texto ha quedado aprobado en su totalidad.

Así queda decidido.

Distinguidos delegados, tras haber aprobado la primera parte de nuestro proyecto de informe en el marco de esta reunión de la Subcomisión, he recibido

una solicitud de la delegación del Ecuador para tener una oportunidad para darle información a la Subcomisión. Con la venia de ustedes quisiera cederle la palabra al distinguido delegado del Ecuador.

Sr. B. MOREJÓN ALMEIDA (Ecuador): Muchas gracias, Sr. Presidente. Pido disculpas, ante todo, a los distinguidos delegados por esta interrupción. Le agradezco a usted su benevolencia por permitir a la delegación del Ecuador dirigirse nuevamente a la Subcomisión con una información que hemos considerado relevante y de interés por haberse producido en estos últimos días.

En la declaración que formulé al inicio de este período de sesiones mencioné que la Secretaría *pro tempore* de la V Conferencia Espacial de las Américas está ahora a cargo del Ecuador. Se encontraba al momento asistiendo a la reunión de la conferencia espacial FIDAE 2008, celebrada en Santiago de Chile la semana pasada. Con esta oportunidad, los representantes de la Secretaría *pro tempore* y los miembros del Comité Internacional de Expertos de las Conferencias Espaciales de las Américas acordaron la celebración, en el Ecuador, de una segunda Reunión de Expertos Internacionales en el marco del Seminario de legislación espacial, que estaría dirigido al desarrollo y la seguridad humana, el mismo que se ha previsto se lleve a cabo los días 24 y 25 de julio del año en curso.

Este encuentro definirá mecanismos de cooperación para la ejecución de los programas y proyectos acordados en la V CEA y determinará procedimiento para que el Gobierno de Guatemala participe activamente en estas actividades. Cabe aclarar que la VI Conferencia Espacial de las Américas está previsto realizarla en Guatemala precisamente.

Además, se acordó que el Grupo Internacional de Expertos apoyará y colaborará en la organización del mencionado seminario de legislación espacial, tanto en asesoramiento sobre su contenido, así como en el apoyo a la gestión para la obtención de fondos para su realización y la selección de los expertos que participarán en calidad de ponentes.

Invitamos a la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre a participar en este evento, el cual consideramos de interés en relación con los estudios jurídicos que se encuentra realizando sobre actualización de la legislación espacial internacional con miras al establecimiento a nivel mundial y regional de centros de investigación de derecho espacial.

Detallada información sobre las actividades concluidas por la Secretaría *pro tempore* pondremos en conocimiento de la COPUOS en la próxima sesión. Sin embargo, en esta ocasión solicito muy comedidamente

a usted, Sr. Presidente, que se sirva a disponer que esta información que he proporcionado sea recogida en el informe de la presente Subcomisión.

Muchas gracias, Sr. Presidente.

Sr. PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante del Ecuador por esos datos que nos ha proporcionado sobre las reuniones y conferencias tan destacadas que se van a organizar en el continente y en su país, aunque también se refiere usted a Guatemala.

Esta información resulta muy útil y demuestra a las claras que existe un creciente interés en términos de derecho del espacio en América Latina y entre quienes cooperan en la Conferencia Espacial de las Américas, además de demostrar los resultados positivos que están aportando esas reuniones. Por eso, nos complace toda esa información que nos ha proporcionado y los anuncios que ha hecho.

Sobre su solicitud de incorporar esta información al informe me complace decirle que sí será posible. Sólo le pediría amablemente que nos ofrezca un párrafo un poco más breve, quizás, que el total de su intervención pero que recoja todos los hechos más destacables y que lo presente a la Secretaría. De esta manera, podemos incluso decidirlo ahora, al menos en cuanto al fondo, podemos decidir que se incluya en el informe en la parte relativa al intercambio general de opiniones.

¿Les parece bien a las demás delegaciones? Les presentaremos, por supuesto, el texto preciso en cuanto lo tengamos pero por ahora no lo podemos hacer.

Doy la palabra a Colombia.

Sr. [...] (Colombia): Muchas gracias, Sr. Presidente. No quería dejar pasar esta oportunidad para expresar mi total apoyo a lo que viene de declarar mi querido amigo el Embajador Byron Morejón Almeida, del Ecuador.

Yo, en particular, he sido testigo del gran trabajo que está haciendo el Ecuador en su responsabilidad de la Secretaría *pro tempore*. En el mes de diciembre del año pasado estuvimos en Quito en una reunión de la troica siendo testigos de la labor que ellos están realizando muy loable que, inclusive, contó con la presencia de la Secretaría, el Sr. Hedman tuvo la gentileza de acompañarnos en esta reunión. De forma tal se están haciendo grandes esfuerzos, particularmente en el proceso de institucionalizar las Conferencias Espaciales de las Américas para lo que este formato de las troicas es clave.

Naturalmente, ir a la par también con el apoyo a iniciativas como la que ha sido planteada con la realización de este evento para el desarrollo del derecho espacial es una de las iniciativas que creo son de mayor importancia para la Región porque, evidentemente, toda la parte técnica y científica tiene que ir acompañada con ese elemento jurídico y legal que muy bien será articulado en este evento.

Sr. Presidente, quería expresar nuestro apoyo y me parece que debería estar incluido, naturalmente, y hacer un llamado a la Oficina para que nos dé su apoyo en la realización de este evento.

Muchas gracias, Sr. Presidente.

Sr. PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Colombia por su contribución en la que ha manifestado usted su apoyo a esta idea de que se incluya la información que nos acaba de aportar el distinguido representante del Ecuador y también por la alta apreciación que ha tenido usted con el trabajo de la Secretaría *pro tempore*.

Señoras y señores, hemos adoptado la primera parte de nuestro proyecto de informe. Me gustaría suspender el estudio de los demás capítulos de nuestro proyecto de informe para abrir y finalizar el tema 12 del programa, "Intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos". La propuesta y la información que nos ha aportado el distinguido delegado del Ecuador y que ha recibido el apoyo de Colombia también guardan cierta relación con el tema 12, así que vamos a seguir con él.

Intercambio general de información sobre la legislación nacional pertinente a la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos (tema 12 del programa) (continuación)

Sr. PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Me gustaría darle la palabra a la representante de los Países Bajos para que nos presente su ponencia sobre información de la legislación nacional acerca de la exploración y utilización del espacio ultraterrestre.

Como les decía, una representante de los Países Bajos nos ofrecerá a continuación su ponencia sobre la Ley neerlandesa sobre actividades espaciales, es la Sra. Heleen H. de Brabander-Ypes.

Sra. H. H. DE BRABANDER-YPES (Países Bajos) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, señoras y señores, les damos las gracias por la oportunidad que nos ofrecen para explicarles la

legislación de actividades espaciales de los Países Bajos.

La principal razón por la que hemos promulgado esta ley son las responsabilidades que se desprenden de los cinco tratados básicos de las Naciones Unidas sobre el espacio Ultraterrestre. Tengo una presentación en formato de Power Point con los siguientes temas: para qué se ha creado esta legislación, qué actividades realizan los Países Bajos en el espacio ultraterrestre, algunas hipótesis básicas de trabajo, la Ley neerlandesa de actividades espaciales y los dilemas que plantea el futuro.

[Presentación técnica - Ley neerlandesa de actividades espaciales]

Sr. PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Gracias a la distinguida representante de los Países Bajos por su presentación en nombre de su delegación relativa a esa legislación nacional adoptada hace poco y que ofrece una importante contribución al desarrollo de la legislación nacional de otros países del mundo. Me parece que su presentación reviste mucho interés por distintos motivos. No voy a repetir aquí toda la información, todos los argumentos y todas las ideas que nos ha contado usted incluidos en su legislación nacional. Sobre todo, la perspectiva que han utilizado ustedes para resolver ciertas cuestiones, algunas de esas soluciones son realmente muy interesantes.

Muchas gracias, de nuevo, por su declaración en la que también solicitó amablemente a las demás delegaciones que expresen cómo solucionarían ellos situaciones similares y les ha pedido que aporten esa información.

¿Hay alguna delegación que quiera comentar esta presentación a cargo de la distinguida delegada de los Países Bajos?

No veo que haya ninguna delegación que desee hacerlo pero repito, una vez más, que su declaración fue muy positiva. Nos ha ofrecido una importante contribución a nuestro debate sobre este tema de las legislaciones nacionales. Muchísimas gracias.

Señoras y señores, vamos a continuar con la aprobación del proyecto de informe. Creo que tienen ustedes el documento A/AC.105/C.2/L.273 Add.1. Se refiere, en primer lugar, a la situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre. Quisiera saber si están todos preparados para dar inicio al estudio de este proyecto de informe.

No veo que nadie se oponga, así que podemos empezar.

III. Situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre

Párrafo 1. *Aprobado.*

Párrafo 2. *Aprobado.*

Párrafo 3. *Aprobado.*

Párrafo 4. *Aprobado.*

Párrafo 4 a). *Aprobado.*

Párrafo 4 b). *Aprobado.*

Párrafo 4 c). *Aprobado.*

Párrafo 4 d). *Aprobado.*

Párrafo 5. *Aprobado.*

Párrafo 6. *Aprobado.*

Párrafo 7. *Aprobado.*

Párrafo 8. *Aprobado.*

Párrafo 9. *Aprobado.*

Párrafo 10. *Aprobado.*

Párrafo 11. *Aprobado.*

Párrafo 12. *Aprobado.*

Párrafo 13.

Este párrafo será completado por la Secretaría.

Adoptado el párrafo 13.

Párrafo 14. *Aprobado.*

Párrafo 15. *Aprobado.*

IV. Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales intergubernamentales y no gubernamentales relacionadas con el derecho espacial

Párrafo 16. *Aprobado.*

Párrafo 17. *Aprobado.*

Párrafo 18. *Aprobado.*

Párrafo 19.

Tiene la palabra la delegación de los Estados Unidos de América.

Sr. [...] (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Quisiéramos hacer una ligera modificación de este párrafo para reflejar mejor las deliberaciones sobre el simposio.

En la segunda oración del párrafo 19 que comienza diciendo “Tomó nota...” nos gustaría que dijera “Algunas delegaciones tomaron nota de...”. Gracias.

Sr. PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Muchas gracias al distinguido representante de los Estados Unidos de América. Estimo que debemos incluir la enmienda que usted propone en el texto porque no fue un acuerdo general el que hubo respecto de esta declaración y habría que decir “Algunas delegaciones tomaron nota...”. ¿Comentarios?

No hay ningún comentario.

Aprobado el párrafo 19.

Párrafo 20. Aprobado.

Párrafo 21. Aprobado.

Párrafo 22. Aprobado.

Párrafo 23. Aprobado.

Párrafo 24.

Cedo la palabra a la observadora de la Asociación de Derecho Internacional.

Sra. [...] (Asociación de Derecho Internacional) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Solamente para decir que si pudiéramos añadir al quinto renglón del párrafo 24 “cuestiones relativas al registro”, otro tema que se tratará en Río.

Sr. PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Sí, estimo que es una declaración de los hechos porque, por cierto, es un tema que se tratará en la Conferencia de Río. Tendremos que tener en cuenta, entonces, lo que dijo la distinguida observadora con respecto a este tema. Supongo que estarán de acuerdo con esta pequeña enmienda.

No hay objeciones, así pues, queda acordado.

Aprobado el párrafo 24.

Párrafo 25. Aprobado.

Párrafo 26. Aprobado.

Señoras y señores, de esta manera hemos completado el examen de la parte IV, seguiremos ahora con la parte VI.

VI. Examen y posible revisión de los Principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre

Párrafo 27. Aprobado.

Párrafo 28. Aprobado.

El Secretario de nuestra Subcomisión me señaló que no nos veríamos obligados a reiterar “la Subcomisión de Asuntos Jurídicos” en cada caso dejando esta expresión únicamente en el párrafo 27 y en los párrafos siguientes 28 y 29 y, quizás, en algún otro párrafo se podría decir “la Subcomisión” nada más. ¿Están de acuerdo?

Sí, seguimos, pues.

Párrafo 29.

“La Subcomisión observó...”.

Aprobado el párrafo 29.

Párrafo 30. Aprobado.

Párrafo 31. Aprobado.

Párrafo 32. Aprobado.

Párrafo 33.

Cedo la palabra al distinguido representante de España.

Sr. [...] (España): Gracias, Sr. Presidente. Intervengo para llamar la atención sobre un error que hay en la versión española del texto pero, quizás, podemos hablarlo más tarde con la Secretaría puesto que nos parece que es sólo en la versión española del texto. Gracias.

Sr. PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Muchas gracias al distinguido representante de España, le agradezco la observación y que esté dispuesto a resolver esta cuestión directamente con la Secretaría. Gracias.

¿Algún otro comentario sobre el párrafo 33?

No, así queda decidido.

Aprobado el párrafo 33.

Párrafo 34. *Aprobado.*

Párrafo 35. *Aprobado.*

Párrafo 36. *Aprobado.*

VII. Examen y análisis de las novedades relacionadas con el proyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil

Párrafo 37. *Aprobado.*

Párrafo 38. *Aprobado.*

Párrafo 39. *Aprobado.*

Párrafo 40. *Aprobado.*

Párrafo 41. *Aprobado.*

Párrafo 42. *Aprobado.*

Párrafo 43. *Aprobado.*

Párrafo 44. *Aprobado.*

Párrafo 45. *Aprobado.*

Párrafo 46. *Aprobado.*

Párrafo 47. *Aprobado.*

Párrafo 48. *Aprobado.*

Párrafo 49. *Aprobado.*

Párrafo 50. *Aprobado.*

Párrafo 51. *Aprobado.*

Párrafo 52. *Aprobado.*

Distinguidos delegados, hemos finalizado el estudio de las dos partes del proyecto de informe, o sea, la introducción, y la segunda parte relativa a algunos de los elementos de nuestro programa de trabajo. Tenemos también para luego un Add.2 y un Add.3. Esas dos adiciones sólo las podremos tener mañana por la mañana. Vamos a tener que esperar hasta que todas las delegaciones dispongan de este texto en todas las versiones oficiales. Por eso, no puedo hacer más como no sea preguntarles a las delegaciones si alguien desea comunicarnos algo durante el tiempo que tenemos todavía a nuestra disposición.

No veo que haya ninguna delegación que pida hacer uso de la palabra. Entonces, yo procedería a levantar esta sesión pero antes les voy a explicar cómo vamos a trabajar mañana por la mañana.

Nos reuniremos puntualmente a las 10.00 horas para continuar la adopción del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la COPUOS y, ojalá, finalicemos todo lo que tenemos por delante. No sé si hay preguntas o comentarios al respecto.

No veo que nadie desee hacerlo, así que procedo a levantar la sesión hasta mañana a las 10.00 horas. Muchas gracias.

Se levanta la sesión a las 12.00 horas.